

la época en que se iniciaba la primera guerra mundial, ya sólo eran mil quienes usaban esa lengua en forma cotidiana.

Durante la primera guerra, los livonios fueron expulsados de sus pueblos, y vivieron en Estonia, en donde muchos reforzaron su tendencia a conservar sus características. En cambio, los vodianos siguieron viviendo en sus pueblos, en íntimo contacto con los rusos.

La segunda guerra fue fatal para ambos, pues el territorio vodiano también fue campo de batalla. Muchos livonios y vadianos murieron víctimas de la invasión nazi; de la destrucción de muchos de sus pueblos por los invasores fascistas germanos. de la expulsión de parte de ellos a Letonia y a Finlandia de las que si bien regresaron al concluir la guerra, lo hicieron con su idioma debilitado.

La diferencia de los contactos del livonio —por una parte— y del vodiano —por la otra— con pueblos distintos de ellos (finougrios e indoeuropeos) influyó diferenciadamente en cada uno de ellos. El livonio estuvo en contacto con el letón durante milenios (desde el siglo II, probablemente), y sufrió sus influencias. Así, en el léxico del livonio hay muchos letonianos; en su gramática existen muchos rasgos que no son fino-ugrios sino de origen letón; muchos sufijos formativos letones y muchas estructuras sintácticas son parecidas a las letonas, y aún la fonología parece haber sido influida por la de ese idioma pues las vocales baltofinesas o y u (que no existen en letón) fueron sustituidas por e y por i.

En cambio, el ruso influyó sobre el vodiano, la fonología vodiana sigue siendo baltofinesa, su gramática tiene pocos rasgos rusos, y la principal influencia fue léxica. Esto se explica: 1) porque el contacto de las dos comunidades hablantes fue corto, 2) porque los miembros de una de ellas fueron

ganados para la otra en un periodo breve; 3) porque la rusificación de los vodianos se realizó en el curso de dos o tres generaciones.

Como las influencias sociales y lingüísticas suelen ser de doble vía, el letón también tiene muchos livonismos, y en los territorios que hoy son letones pero en los que se hablaba livonio, hay fenómenos de sustrato livonio. En cambio, en forma paralela a la anterior, la influencia vodiana sobre el ruso es, sobre todo, léxica (una docena de vodianismos, en ruso, relacionados con la vida diaria de los vodianos).

El autor afirma que los dos idiomas están en vías de desaparecer; pero que la desaparición es distinta pues mientras el livonio ha sufrido muchas influencias (hasta el grado de que él lo considera un idioma "mixto", a pesar de lo discutible que es, en lingüística, esta calificación) el vodiano sigue siendo un típico idioma baltofinés que habla un número cada vez menor de personas, ya que en muchos lugares el vodiano fue sustituido o por el izhoriano o por el ruso.

Oscar Uribe Villegas

N. A. Baskakov: "Razvitie grammatičeskoj struktury i iazykov v svyazi s rassireniem ix obsčestvennoj funkcii (na materiale tiurskix iazykov). *Problem'i Iazykoznanija. Izdatel'stvo "Nauka". Moskva,*

Baskakov anuda su comunicación a la más general de sus colegas Desérier, Korleteanu y Filin, cuando comienza por afirmar que el desarrollo de una lengua se relaciona con el desarrollo social, y que la complejidad creciente de las relaciones sociales propician el desarrollo del idioma. Por su parte, precisa qué es lo que constituye, para él, una "lengua altamente desarrollada",

cuando señala que ésta es la que es rica en terminología, de estructura flexible, capaz de cumplir con todas las funciones sociales.

El proceso de desarrollo sociolingüístico es lento: resulta de causas internas y de condiciones externas y principia por ser una acumulación de elementos nuevos, que se produce en todos los niveles, y que acaba por introducir cambios estructurales. Esos cambios se aceleran en ciertas condiciones históricas, sin que éstas acarreen necesariamente cambios tipológicos en los idiomas afectados pues es de observación general el que todos los idiomas tienden a preservar su tipo durante siglos y aún durante milenios enteros.

Para la Unión Soviética, uno de esos acontecimientos históricos de repercusión lingüística lo fue la Revolución de Octubre, que cambió las relaciones de producción no sólo de los hablantes del ruso sino, también, las de los otros pueblos que llegaron a constituir la Unión. El cambio, favorable en sí para todas las etnias y todas las lenguas, se produjo en grados diferentes en cada una de ellas, debido a que se encontraban todas en diferentes estadios en el momento de hacer eclosión el movimiento revolucionario, ya que: 1) unas no contaban con escritura, otras, usaban una inapropiada, y 3) otras más, la tenían adecuada: a) desde hacia corto o b) desde hacía largo tiempo.

Entre los grupos más amplios de lenguas de la Unión Soviética, se encuentra el de las lenguas turcas que, en particular, han recibido influencias muy importantes del ruso (un idioma que, siendo el de uno de los pueblos de la Unión, ha llegado a convertirse, dentro de la misma, en "el idioma internacional de todos los pueblos de la URSS, y, fuera de ella en uno que tiende a desplazar al alemán en la comunicación científica internacional, y comparte con el inglés, el francés, el español y

el chino, el carácter de oficial de la más importante organización internacional). Esa influencia, según la evaluación de Baskakov, ha llegado a ser (en un periodo relativamente corto), debido a la diferencia cualitativa de las influencias sociales, tanto o más importante que la que, durante siglos, pudieron ejercer previamente sobre las turcas, las lenguas árabe y persa. En parte, esa influencia se explica, en muchos casos, por el hecho de que algunas de esas lenguas nunca habían tenido escritura, y su estandarización y escritura se iniciaron al tiempo que cobraba intensidad creciente la influencia que el ruso ejercía sobre las mismas.

Los cambios actualizaron algunas de las potencialidades internas de estos idiomas, 1) para satisfacer así las nuevas necesidades sociales de expresión y 2) en otros casos, al copiar el estilo de otros idiomas literarios (particularmente el ruso) dar mayor flexibilidad a la propia lengua y adecuarla a los requerimientos de la vida moderna. Por esta vía, tanto como por el camino de la adopción o invención de nuevos términos, penetraron algunos de los cambios que afectaron la sintaxis y la morfología, la semántica y el léxico, la fonología y la escritura.

Hubo —como indica Baskakov— cambios en el sistema de significantes, bajo el impacto de los cambios en los significados ("bajo la influencia de nuevos conceptos que se habían desarrollado en la conciencia de las gentes"). Esos nuevos conceptos tuvieron que ser expresados mediante: a) el uso productivo de elementos lingüísticos "primitivos" ya existentes (raíces y vocablos, b) la ampliación de sus significados, c) la adopción directa de nuevas formas; d) la diversificación de los significados de las palabras antiguas; e) la aparición de variantes de significado y la rigorización en el significado de los sinónimos; e) la creación de términos compuestos; f) la

utilización de fraseologismos y g) la adopción de préstamos (principalmente del ruso) que enriquecieron mucho el léxico de los idiomas turcos de la Unión Soviética. En este sentido, en términos sociolingüísticos sería importante comparar, cualitativa y cuantitativamente, los sectores culturales y los niveles lingüísticos afectados por el ruso: *alfa*) en el caso de los idiomas turcos de la Unión Soviética y *beta*) por los idiomas indoeuropeos en el turco anatólico postkemalista.

Las palabras, a su vez, fueron vía para la introducción de varios cambios en el sistema de sonidos. Pero, como indica Baskakov, los cambios más importantes fueron los léxico-sintácticos. Entre ellos, destaca: a) la activación y fertilidad de algunos modelos de formación de palabras; b) los cambios y ampliaciones de valor significativo de algunos afijos; c) la diferenciación semántica de los afijos alternos formadores de palabras; d) la diferenciación fonética de un mismo afijo para indicar que el significado buscado era el nuevo o el antiguo, e) la asimilación de afijos tomados de los dialectos y de las lenguas literarias y su diferenciación estilística. f) el aumento de productividad de las combinaciones y composiciones de palabras para formar nuevos significantes, y g) la utilización de dobles.

Con el desarrollo de la literatura política, del periodismo, de las transmisiones de radio y televisión, de la literatura científica y de creación así como del discurso escénico (me parece que fue Jespersen quien señaló por primera vez la importancia de las compañías de cómicos trashumantes, para la constitución de un idioma nacional) "renacieron las propias potencialidades de las lenguas turcas". A ese renacimiento contribuyó, también, el estímulo externo brindado por las influencias que ejerció la sintaxis de la lengua rusa.

En referencia especial a las lenguas

turcas, Baskakov lista algunos de esos cambios: a) inversión de las estructuras combinatorias de las palabras; b) inserción cada vez mayor de elementos incidentales; c) activación, en todos los estilos y géneros literarios, de los elementos aislados; d) el mayor uso de ciertas oraciones exclamativas apocopa-das (en vez de "establezcamos la paz en todo el mundo". "al mundo, la paz"); e) el uso de oraciones subordinadas y f) la mayor producción de oraciones compuestas (al debilitarse las simples, por la inversión adverbial y el uso participal).

Como reconoce el autor, algunos de estos fenómenos no sólo eran potenciales sino que incluso habían tenido desarrollo embrionario en los idiomas turcos viejos y nuevos; pero, las mismas se activaron a causa de los cambios socio-culturales, y "han cambiado, en grado notable, el carácter general típico de la sintaxis turca [particularmente] en las lenguas escritas".

Los cambios que se produjeron en las palabras también son mencionados por Baskakov. Entre éstos, se cuentan: el del posfijo *men/ben/pen* (del kazak) que se ha convertido: a) en afijo instrumental copulativo, b) en afijo de dominio de la acción, c) de complemento de lugar, d) de objeto de la acción, e) de medio de movimiento; 2) el del posfijo *ce/ze* transformado en afijo direccional (en tuvino). Menciona también: 3) la expansión semántica de algunas terminaciones de caso, sílabas finales (en uzbeko, en kazak, en azerbaiyano); 4) la separación funcional de algunas formas de predicado para lograr una diferenciación estilística; 5) la diferenciación de contenido y significados modal o de aspecto (variantes del tipo: *irlap tir* "resulta que él canta"; —*irlaydir* "dicen que él canta"); 6) aparición (en kirguís) de nuevas formas temporales (en este caso, de presente en —*uuda* que, a diferencia de la forma

acostumbrada de presente, indica el aspecto durativo). El ejemplo que brinda de esto último es interesante en términos estrictamente sociolingüísticos; así, puede decirse, gracias al nuevo sufijo durativo kirguís: “Crece (-*uuda*) el número de partidarios de la paz” en el sentido de “crece *permanentemente, continuamente, cada vez más...*”

El párrafo final de Baskakov es en el sentido de que, a pesar de la gran importancia de estos cambios meliorativos (en cuanto revelan potencialidades lingüísticas [evolución] y satisfacen necesidades sociales [eficacia]), aun acontecimientos de la trascendencia de los ocurridos en la actual Unión Soviética en la segunda y en las posteriores décadas de este siglo, no han llegado a trastornar la estabilidad básica de los idiomas. Sobre esta base es aceptable “una conclusión general sobre la estabilidad gramatical de los idiomas turcos, cuyos cambios tipológicos no perturban, como regla, las particularidades fundamentales de su sistema gramatical”.

O. Uribe-Villegas

V. Yu. Rosentoveyg: “Vliyanie’ ili ‘mexanizm’ kontaktov’?”. *Problem’i Yaz’ ikoznaniya*. Izdatel’ctvo “Nauka”. Moskva, 1967.

El trabajo de Rosentoveyg es importante porque suscita problemas metodológicos. Por desgracia, es difícil de seguir en una traducción poco pulida y es difícil también por la misma forma original en que el autor expone, mezclando lo abstracto y lo concreto, en vez de hacerlos subseguirse, y recurriendo a ejemplos de distinta procedencia sin separarlos y relacionarlos de modo más evidente.

El arranque polémico de Rosentoveyg lo constituye la falta de rigorización científica del término “influencia” en materia lingüística. Si se dice que un

idioma “influye” en otro u otros, o se dice demasiado o se dice demasiado poco: o se expresa que se trata de un caso particular de una regularidad universal de interacción entre idiomas (lo cual es, generalmente, excesivo), o se dice que es sólo una relación entre dos fenómenos particulares (lo cual, para la ciencia, es demasiado poco).

Metodológicamente, Rosentoveyg columbra que lo que se necesita en estos casos no es una hipótesis única sino un conjunto de hipótesis por comprobar o por desprobar (y como mínimo una hipótesis alternativa de la que en la investigación estadístico-social estamos acostumbrados a llamar “hipótesis nula”).

Esta necesidad es particularmente evidente cuando las situaciones de contacto (frecuentemente irreductibles a un solo corte sincrónico) abarcan muchas lenguas que —para usar la expresión laxa sometida a crítica— se “interinfluyen”.

En situaciones de esa complejidad la “influencia” puede pero no suele ser unilateral sino plurilateral; puede ser irradiatoria, pero suele ser convergente; puede ser facilitada por el hecho de que uno de los idiomas que interactúan tenga o carezca de cierto rasgo y así estimule la aparición o la desaparición del rasgo correspondiente en los otros idiomas, pero suele ser sólo una facilidad que desencadena procesos latentes o embrionarios de los otros idiomas. En esto, el sociolingüista debe reflexionar sobre lo dicho por Rosentoveyg pues el poder, el prestigio de una comunidad hablante sobre otra contribuyen a introducir en ésta cambios idiomáticos, pero los mismos serán resistidos, rechazados, admitidos o favorecidos por la estructura (más o menos permanente) del idioma, por su dinámica interna, por la coyuntura en que se encuentra en el momento en que la acción de la otra comunidad que habla el otro idioma incide en ella.

Amparados por el término influencia